

***AD CONVERSIONEM. BREVE EXPOSICIÓN  
DE UNA INVESTIGACIÓN EN CURSO***

David Vázquez Ruiz  
*Universitat Autònoma de Barcelona*  
david.vazquez.ruiz@gmail.com

**Resumen**

El presente artículo pretende recoger la información facilitada durante la celebración del IV Seminario Internacional Islamolatina sobre el desarrollo de mi investigación respecto a la obra *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* de Tirso González de Santalla (1624-1705), objeto de estudio de mi tesis doctoral. De este modo, breve y conciso, realizo un estado de las cuestión en torno al estudio y edición crítico-filológica de este trabajo de literatura de controversia interreligiosa, sin pretender llegar a unas reflexiones definitivas.

**Palabras clave**

*Manuductio*, Tirso González de Santalla, Investigación.

**Abstract**

This article aims to collect the information about my developing research in the work *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* from Tirso González de Santalla (1624-1705) provided during the VI Seminario Internacional Islamolatina. In this way —short and concise— I do a state of affairs around the study and critic-philological edition of this work of inter-religious controversy literature, without trying to arrive to final reflections.

**Keywords**

*Manuductio*, Tirso González de Santalla, Research.

En 1687 llega a la imprenta el trabajo *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum, in duas partes diuisa. In prima, Veritas Religionis Christianae Catholicae Romanae manifestis argumentis demonstratur. In secunda, Falsitas Mahumetanae*

*Sectae conuincitur.*<sup>1</sup> Fue publicado en Madrid en el momento en que su autor de dirigía a Roma donde sería nombrado decimotercer Prepósito General de la Compañía de Jesús. Éste, Tirso González de Santalla<sup>2</sup> (1624-1705), había dedicado su vida a la compañía como catedrático y enseñante de teología y filosofía, a pesar de que su verdadera vocación —por la que había apostado vehementemente— era la predicación.<sup>3</sup>

Mi primer acercamiento a dicha obra transcurrió durante la realización del trabajo final de máster, bajo el título: “*Manuductio ad conuersionem Mahumetorum*. Un estudio preliminar a través del paratexto.” Labor para la cual efectué una breve edición y comentario del contenido comúnmente designado paratextual<sup>4</sup> de la primera y segunda edición de 1687 en Madrid y 1689 en Dillingen, respectivamente.<sup>5</sup>

Ahora bien, actualmente me encuentro inmerso dentro de la realización de mi tesis doctoral<sup>6</sup> cuya finalidad es la de presentar una edición crítico-filológica del texto, acompañada de un estudio del mismo que permita situar la obra tanto en su contexto, como su uso como arma para la formación de élites predicatoras.<sup>7</sup>

Para llevar a cabo la realización de un trabajo de estas características la materia más básica consiste en la formación de un texto. Es por ello que me sirvo de tres ediciones fundamentalmente. La primera corresponde a la publicada en Madrid en 1687 a cargo de Juan de Goyeneche —y que se presenta incompleta— a petición directa del propio Tirso<sup>8</sup>. La segunda realizada en 1689 en Dillingen (Baviera) bajo el sello de la Compañía de Jesús de la provincia de Germania

<sup>1</sup> Siempre que hablamos de la obra nos referiremos a ella como *Manuductio* o manual, dejando de lado alguna otra posible denominación. Del mismo modo las citas tomarán por base la primera edición de 1687, impresa en Madrid, mediante la abreviatura Md., seguida de la parte (I o II), el libro, capítulo —si fuera necesario— y finalmente la página.

<sup>2</sup> Para una biografía más extensa, véase: Pinedo 2001.

<sup>3</sup> Reyero 1913.

<sup>4</sup> Las partes de la obra que conformaron dicho trabajo consistieron en la edición y comentario —y en algunos casos traducción— de los siguientes apartados: *Proemium* (edición 1687), *Prooemium* (edición 1689), *Prooemium, seu operis introductio* (edición 1691), *Typographus lectori* (edición 1687), *Typographus lectori* (edición 1691), *Beneuolo lectori. Ioannes de Goyeneche* (edición 1687), *Praefatio, editioni matritensi praefixa. Ioannes de Goyeneche. Beneuolo lectori* (1689), *Indices* (1687/1689) e *Index* (1691).

<sup>5</sup> Vázquez 2015b.

<sup>6</sup> Título: *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* de Tirso González de Santalla. Estudio y edición.

<sup>7</sup> Colombo 2009a; Vázquez 2015a

<sup>8</sup> En 1687 el padre Tirso se encontraba ultimando los detalles de la obra. No obstante fue llamado a personarse en Roma, donde sería elegido Prepósito General de la Compañía de Jesús; es por

Superior —que mostrará por fin el texto completo. Y la tercera impresa en 1691, también en Dillingen y presentando el título alternativo *Manuductio ad conuersationem Haereticorum*.<sup>9</sup>

Tengo conocimiento, no obstante, de otras publicaciones posteriores y lo que es más significativo en cuanto a su difusión, de la realización de dos traducciones. La primera al polaco en 1694, por el teólogo y también jesuita Teofil Rutka (1622-1700) bajo el título *Rękoprowadzenie do nawrócenia mahomedanów*, publicada en Lwów (Leópolis, actual Ucrania).<sup>10</sup> La segunda corresponde a una traducción manuscrita de la segunda parte del *manuductio* al árabe: *Liber Thyrsi Gonzalez e Societate Iesu contra impiam sectam alcorani legemque Mohometis e latino idiomate arabicis iuris facti, a Iacobo Arutin alepino praesbytero et monacho maronita S. Antoni Magni an. 1724, ut in fronte legitur. Codex in 8º fol. 505. Scriptus fuit Romae manu diaconi Eliae Ben-Tadh maronitae, ex oppido Bedcebad, Maronitarum collegii alumni, anno Domini 1725*. Actualmente conservado en la Biblioteca Vaticana.<sup>11</sup>

Además del juego filológico de la obra que se ha de tener en cuenta para la elaboración de un aparato crítico, resulta imprescindible el uso de las fuentes para completar dicho aparato con toda clase de citaciones bíblicas, coránicas, talmúdicas, etc., así como todo el corpus de autores de controversia interreligiosa de la que el *manuductio* bebe.<sup>12</sup> Aunque prestando especial atención a dos trabajos concretos que cita el propio Tirso en su obra.<sup>13</sup> El primero *Confusión de la secta Mahometica y del Alcorán* publicado en Valencia en 1515 de la mano de Juan Andrés;<sup>14</sup> el segundo *Confutación del Alcorán y Secta Mahometana sacada de sus propios libros y de la vida del mesmo Mahoma* que vio la luz en 1555 en Granada, escrita por Lope de Obregón.<sup>15</sup>

Una vez analizadas estas materias primas puramente pertenecientes al texto y sirviéndome de los estudios respecto a la obra, llevados a cabo por distintos estudiosos —que, sin duda, permiten un acercamiento mucho más fluido al objeto

ello que dejó el encargo a su amigo Juan de Goyeneche y Gastón (1656-1735) de publicar la obra a pesar de faltar el tercero de los libros de la primera parte del trabajo.

<sup>9</sup> Debido a la posterior publicación de ese tercer libro de la primera parte de la obra, aparecerán una serie de ediciones formadas únicamente por este fragmento destinado a la lucha con herejes, calvinistas y luteranos. En algunos casos con el nombre de la obra completa.

<sup>10</sup> Colombo 2007; Reyero 1913. Cabe la posibilidad de que una edición del mismo se encuentre actualmente en Cracovia (Polonia).

<sup>11</sup> Colombo *ibid.*

<sup>12</sup> Colombo *ibid.*; Vázquez 2015b.

<sup>13</sup> Md. II, 1, 1, p. 8.

<sup>14</sup> Ruiz, García-Monje 2003.

<sup>15</sup> Framiñán 2005.

de análisis-, es hora ya de comenzar con un trabajo interesante y entregado que permita la aparición de una primera edición del *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* de Tirso González de Santalla.

#### OBRAS CITADAS

- Colombo, E., 2007: *Convertire i musulmani. L'esperienza di un jesuita spagnolo del Seicento*, Milán.
- Colombo, E., 2009a: "Jesuits and Islam in Seventeenth-Century Europe: War, Preaching and Conversions", en *L'Islam visto da occidente. Cultura e religione del Seicento europeo di fronte all'Islam*, Heyberger, B., García-Arenal, M., Colombo, E., Vismara, P. (eds.), Milano-Genova.
- Colombo, E., 2009b: "La compagnia di Gesù e l'evangelizzazione dei Musulmani nella Spagna del seicento: Il caso González", *RM* n. s., t. 20 (=t. 81), pp. 203-227.
- Colombo, E., 2012: "Even among Turks. Tirso González de Santalla (1624-1705) and Islam", *Studies in the spirituality of jesuits* 44/3.
- Ferrero, C., 2011: "Literatura latina de controversia religiosa en la Castilla del siglo xv: una aproximación a su tipología", en De la Cruz, O., Ferrero, C. y Martínez, J. (eds) *Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, Firenze, pp. 425-441.
- Framiñán De Miguel, M<sup>a</sup> J., 2005: "Manuales para el adoctrinamiento de neoconversos en el siglo xvi", *Criticón* 93, pp. 25-37.
- Martínez, J., 2003: "Trois traductions médiévales latines du Coran: Pierre le Vénérable – Robert de Ketton, Marc de Tolède et Jean de Segobia", *Revue des Études Latines* 80, 223-235.
- Martínez, J., 2005: "Finalidad de la primera traducción latina del Corán", en Barceló, M. y Martínez, J. (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, Bellaterra, pp. 71-77.
- Pinedo, I., 2001: "Generales", 13, en O'Neill, C. E.; Domínguez, J. M., *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático* (4 vols.), Madrid, pp. 1644 ss.
- Reyero, E., 1913: *Misiones del R. M. P. Tirso González de Santalla*, Santiago de Compostela.
- Rico Callado, F. L., 2002a: "Espectáculo y religión en la España del barroco: las misiones interiores", *Chronica Noua: Revista de historia moderna de la Universidad de Granada* 29, pp. 315-339.

- Rico Callado, F. L., 2002b: *Las misiones interiores en la España de los siglos XVII-XVIII*, Granada.
- Ruiz, E.; García-Monje, M<sup>a</sup> I., 2003: *Confusión o confutación de la secta Mahomética y del Alcorán*, Salamanca.
- Santos Neila, F., 1975: “La moral islámica y Tirso González de Santalla”, *Revista de Estudios Extremeños* 31/2.
- Vázquez, D., 2015a: “Una aproximación al *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* de Tirso González de Santalla”, *Myrtia* 30, pp. 215-227.
- Vázquez, D., 2015b: “La construcción polémica en el texto *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum* a partir de fuentes medievales”, en Olaya N., Montoza M., Aguilera A., Gómez R. (eds.), *II Jornadas Predoctorales en Estudios de la Antigüedad y de la Edad Media. Κτῆμα ἐς αἰεὶ: el texto como herramienta común para estudiar el pasado. BAR S2775*, pp. 197-201.